

De voordracht vond plaats op 23 mei 2013 tijdens het symposium 'De taal van Couperus' in Den Haag

Louis Couperus [1863-1923]



productie Stichting Vi-taal  
in samenwerking met Louis Couperus Genootschap

idee Ruud Janssen

vertaler / verteller Tony Bloem  
stem Frits Enk

productie / regie Ruud Janssen  
camera André Bijma en  
montage André Bijma en Sharon Apostol  
licht Vincent Oosterling en Mitch Langeveld  
webtech J. Lester Novros II  
productie assistentie Hetty Looman

'De stille kracht' van Louis Couperus  
De vertaling van het eerste hoofdstuk  
naar gebarentaal.

Het vertalen van het eerste hoofdstuk van het boek 'De stille kracht' is een uitdaging voor Tony Bloem. De lange en beschrijvende zinnen vergen inventiviteit en een volkomen beheersing van de gebarentaal en de tekst is voor de gemiddelde dove niet makkelijk te volgen. Tony maakte pas door middel van dit project, kennis met het werk van Couperus, zoals het Couperusjaar voor de gemiddelde lezer een aanleiding kan zijn om werk van de schrijver te lezen. Ook voor doven is de kennismaking met literatuur, andere dan alleen de hedendaagse (als zij al lezen) van groot belang.

In de outfit van Couperus' tijd neemt Tony de (dove)kijker mee naar de periode rond 1900. Ter begeleiding van horende kijkers spreekt hoorspelacteur Frits Enk de tekst mee.

